Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i kamieniem potknięcia i skałą zgorszenia — potykającym się, — słowu nie dając się przekonać, ku czemu i zostali przeznaczeni.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i kamień potknięcia się i skała zgorszenia którzy potykają się Słowu nie okazując posłuszeństwa do czego i zostali położeni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	oraz kamieniem potknięcia* i skałą obrazy ;** *** potykają się**** niewierzący Słowu – na co też są przeznaczeni.*****[1)2)3)4)5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i kamieniem potknięcia się i skałą obrazy; ci potykają się, słowu nie ulegając, ku czemu i zostali umieszczeni.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i kamień potknięcia się i skała zgorszenia którzy potykają się Słowu nie okazując posłuszeństwa do czego i zostali położeni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	przyczyną upadku i skałą skandalu. Potykają się o nią ci, którzy nie wierzą Słowu, na co zresztą są przeznaczeni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kamieniem potknięcia i skałą zgorszenia dla tych, którzy nie wierząc, potykają się o słowo, na co też są przeznaczeni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I kamieniem obrażenia, i opoką zgorszenia tym, którzy się obrażają o słowo, nie wierząc, na co też wystawieni są.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i kamieniem obrażenia, i opoką zgorszenia, tym, którzy się o słowo obrażają i nie wierzą, na co i postanowieni są.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i kamieniem obrazy, i skałą potknięcia się. Ci, nieposłuszni słowu, upadają, do czego zresztą są przeznaczeni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale też kamieniem, o który się potkną, i skałą zgorszenia; ci, którzy nie wierzą Słowu, potykają się oń, na co zresztą są przeznaczeni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	oraz kamieniem potknięcia i skałą zgorszenia. Ci, którzy nie wierzą Słowu, potykają się, na co zresztą są narażeni.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	kamieniem, o który ludzie się potykają, i skałą,

---

1) <x>490 2:34</x>
2) Obraza, σκάνδαλον : (1) dosłownie: języczek pułapki lub – met. – pułapka (<x>520 11:9</x>); (2) metaf.: (a) pokusa, przynęta, zgorszenie, uprzedzenie, skandal (<x>470 18:7</x>); (b) źródło pokusy, skandal (<x>530 1:23</x>); (c) powód do odstępstwa l. uprzedzeń (<x>290 8:14</x>; <x>520 9:32</x>).
3) <x>290 8:14</x>; <x>520 9:33</x>
4) <x>680 1:10</x>
5) <x>590 3:3</x>; <x>590 5:9</x>

	literacki		przez którą upadają! Upadają ci, którzy nie słuchają Słowa, bo tak już zostało postanowione.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	kamieniem potknięcia się, skałą urażenia. Potykają się, nieposłuszni słowu. Na to się zresztą skazali.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	ale także głazem upadku, opoką zgorszenia. Ci, którzy nie są posłuszni Słowu Bożemu, muszą się rozbić o ten kamień, bo tak już było postanowione.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	oraz ’Kamieniem potknięcia i skałą zgorszenia’. Oni nieposłuszni słowu potykają się; taki ich los spotyka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і каменем спотикання, і каменем спокуси. Вони спотикаються, не вірячи в слово; на це вони й призначені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	jako kamień potknięcia oraz skała zgorszenia. Oni się potykają, będąc nieposłuszni Słowu, do czego też zostali wyznaczeni.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	jest On też kamieniem, który sprawi, że ludzie będą się potykać, skałą, na której się przewrócą. Potykają się o Słowo, nie dochowując mu posłuszeństwa, jak to zostało postanowione.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	oraz ”kamieniem potknięcia i masywem skalnym obrazy”. Ci się potykają, gdyż są nieposłuszni słowu. Na to zresztą zostali naznaczeni.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	ale także kamieniem, o który się potkną, i skałą, z powodu której upadną”. Niewierzący nie są posłuszni słowu Bożemu, więc potykają się i upadają—takie jest ich przeznaczenie.